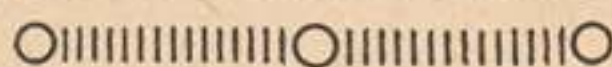


2. Mus. pr. 8326

Herrn DR LUDWIG WÜLLNER
in Verehrung und Dankbarkeit gewidmet.



Hektors Bestattung

(Aus Homers Ilias, 24. Gesang
übersetzt von J. H. VOSS.)

Rezitation
mit begleitender Musik
für
Orchester oder Pianoforte
komponiert
von

The Sepulture of Hector

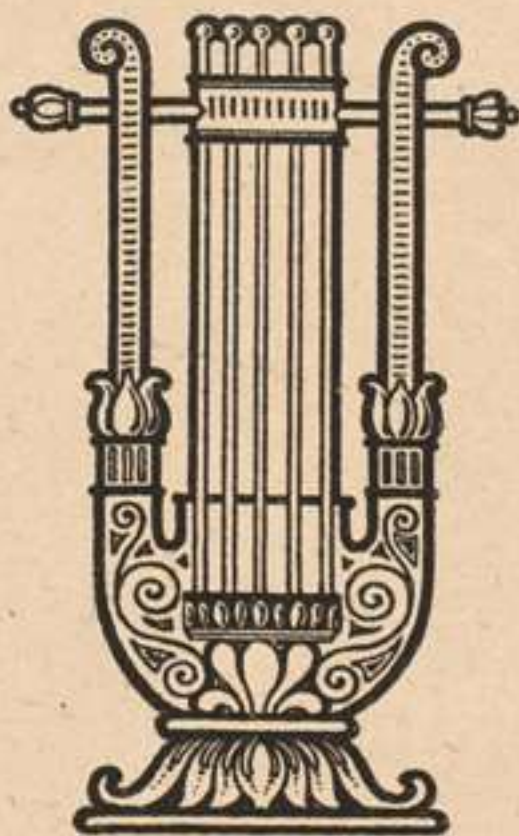
(From Homers Iliad,
book XXIV.)

Melodram
with accompaniment
of
Orchestra or Piano
composed
by

Botho Sigwart.

OP. 15.

Orchester-Partitur
(Full Score). . . . Pr. netto M. 16,—
Orchester-Stimmen
(Orchestral parts.) Pr. netto M. 16,—
Duplierstimmen
(Single parts.): Viol. I. II., Viola,
Violoncello, Bass. . Pr. à 1 M. 20.8 netto.



Ausgabe mit deutschem und
englischem Texte
für Pianoforte.
(Edition with English and
German words
for piano.) Pr. M. 5,—

2.50

Kriegszusatzlag 50%
Leipzig, Rob. Forberg

Eigentum des Verlegers für alle Länder.
Leipzig, Rob. Forberg.

6544. 6545. 6557.

(1919)

LITH. ANST. v. C. C. RÖDER, G. M. B. H. LEIPZIG.

406 a

Mus. 82. 99/08

Zur gefl. Beachtung.

Bei Aufführungen dieses Werkes darf nur käuflich und rechtmäßig erworbenes Material an:

Orchesterpartitur,
Orchesterstimmen nebst Doubletten und
Klavierauszügen,

benutzt werden, und es ist insbesondere der Abdruck des Textes in Konzertprogramme und die Abschrift oder sonstige Vervielfältigung von Stimmen etc., sowie die leihweise oder anderweite Beschaffung von Material aus dem Besitze anderer Konzertunternehmer verboten.

Verletzungen meiner Rechte würden unnachsichtlich auf gerichtlichem Wege verfolgt werden.

Leipzig.

Rob. Forberg.

Hektors Bestattung.

Aus Homers Ilias, 24. Gesang
übersetzt von J. H. Voss.

The Sepulture of Hector.

From Homer's Iliad, book XXIV
translated into English by John Bernhoff.

Botho Sigwart, Op. 15.

Largo (M.M. ♩ = ca. 58)

pp la melodia sempre un poco marcata

una corda

p *molto* *ff* *mf* *f*

tutte le corde

p *molto* *ff*

Poco più largo

p dolce *pp* *p marcato il*

basso

Red. *Red.* *Red.*

* Dieses Thema (die ersten 8 Takte) ist die von B. Marcello überlieferte Melodie zu Homerischen Hymnen in freier Rhythmisierung und Harmonisierung.
Copyright 1914 by Rob. Forberg.
Eigentum des Verlegers für alle Länder

This theme, (the first eight bars) is the melody to Homeric Hymns, as furnished by B. Marcello, with free adaptation of rhythm and harmony.

Hektor, Priamos' Sohn war erschlagen, ihn schleppte Achilleus
 Hin zu der Danaer Schiffen und schleifte dreimal den Toten
 Um des Patroklos Grab, im Staube gestreckt sein Antlitz.
 Bitteres Weh ergriff die Troer, der jammernde Vater
 Faßte den hohen Entschluß, ins Lager der Feinde zu gehen
 Unter dem Schutze der Dämmerung hin zu dem Zelt des Achilleus,
 Dort mit köstlichen Gaben zu lösen den teuren Leichnam
 Er allein, von keinem der mutigen Troer begleitet:
 Nur ein Herold sollte ihm folgen, welcher die Rosse
 Sammt dem rollenden Wagen ihm lenke, der wieder zur Stadt hin
 Trüge den teuren Sohn, den der Peleione getötet.
 Jetzo verließ der König die Stadt, und die Seinigen folgten
 Laut wehklagend ihm nach, als ob er zum Tod hinginge.
 Als sie nunmehr von der Höhe der Stadt in die Ebene kamen,
 Kehreten zurück die Eidam' und Söhn' in Ilios Feste.

*Hector, Priam's great son, had been slain, his body Achilles
 dragged to the ships of th' Achaïans and thrice around Patroclus'
 tomb the hero he trailed, his face to the dust down turned.
 Deepest grief had seized the Trojans; his sorrowing father,
 frantic with woe, resolved the enemy's camp to enter;
 there, in the dusk of eve, to seek the tent of Achilles,
 and, with costliest gifts, to redeem the beloved corse.
 He alone would go, escorted by none of his warriors.
 Only one hoary herald he took, the steeds to govern,
 and guide the rolling chariot destined to bear to the city
 back the remains of the son, by the Pelian javelin slain.
 Sad, the king departed, his wife and children followed,
 loud lamenting, and wept, as tho' he went forth unto Death.
 When, from the heights of the city, having arrived in the plain,
 back the mourners returned, back to the Ilïan ramparts.*

*Andante grave
 molto legato*

Nur die Beiden durchfuhren weiter das Feld, und sie schützte
These two alone continued their way thro' the field, protected by

The first system of music is in 3/4 time, key of B-flat major. It begins with a piano (p) dynamic in the right hand and mezzo-forte (mf) in the left hand. The melody is characterized by long, flowing lines with many ties. Below the main staves, there is a section marked 'Rec.' (recitativo) with a different rhythmic pattern.

Zeus' allwaltende Vorsicht. Er schaute den Greis mit Erbarmung, Und zu Hermeias darauf, seinem
Jove's all-pervading forethought. He looked on the old man with pity, Hermes then he addressed, his be-

The second system continues the musical composition. It maintains the same key and time signature. The piano part features long, sustained notes, while the right hand has a more active melody. A 'Rec.' section is also present at the end of the system.

lieben Sohne, begann er: „Eil' und den Priamos dort zu den räumigen Schiffen Achaia's
loved offspring, saying: Haste thee, and Priam escort to the spacious ships of th' Achaïans.

The third system of music includes a 'Rec.' (recitativo) section, indicated by a star symbol. The tempo and dynamics are consistent with the previous systems, with a focus on the vocal line in the right hand.

Führe mir, daß ihm keiner er - seh' und keiner bemerke Rings in der Danaer Volk, bis
Guard him, that he be not e - spied, nor none may detect him: none of the enemy's men, till

The fourth system concludes the musical piece on this page. It features a final cadence in the piano part and a sustained melody in the right hand. The 'Rec.' section continues from the previous system.

Peleus' Sohn er erreicht!"
Peleus' son he behold!

Jener sprach's;
Thus spoke Jove,

ihm ge- horchte der Argoswürger Her-
and the Argus-slayer, Hermes, o-

meias, *he* Flog zu des Hellespontos Gestaden und Trojas Gefilden,
beyed him: Flew then to Hellespont's fair shores and the plains of great Troy.

Ging dann einher, an Gestalt wie der blü-
 hende Sohn eines Herrschers,
 Dem die Wange sich bräunt im holdesten
 Reize der Jugend.
 Als nun jene am Strome gerastet, die Ros-
 se zu tränken,

*There he appeared, in feature and form a
 king's offspring resembling,
 whose fair cheek the sun gan bronze in
 the blossom of youth.
 When the wandrers had rested, their steeds
 had drunk at the spring,*

Nahte den beiden Hermeias, der freundliche Bringer des Heiles, Faßte die Hand des Greises und frag't ihn, also beginnend:
Hermes approached them both, he being sent to protect them: Greeting, he touched the

Andante

king's hand, and, gentle, thus did accost him:

„Vater, wohin gedenkst du die Ross' und den Wagen zu lenken, Durch die ambrosische Nacht, da andere Sterbliche schlafen?
Father, say whither wouldst guide the prancing steeds and the chariot through the ambrosial night, when other mortals are sleeping?

Gar nicht fürchtest du denn die mutbeseelten Achaier,
Dost not fear thou mayst meet thy foe, the Achaeans, who hate thee,

Welche ja nahe dir drohn, so feindlich gesinnt und erbittert?
who, so numerous, may wake and, threatening, here may surround thee?

Sendest du etwa hinweg
Wouldst thou, haply, convey

so viel' und erlesene Güter
 Fern in ein Fremdlingsvolk,
 daß dies dir wenigstens bleibe?
 Oder verlaßt ihr alle bereits
 die heilige Troja Angstvoll?

*what most precious remains
 of thy store, to lodge it safely
 with some friendly hand?
 Or are you all, perchance,
 leaving beloved Troy, - fearful?*

6 Allegro moderato

Denn wahrhaftig, den tapfersten Mann ja ver- lort ihr, 7 Deinen Sohn! Nichts wich er an mutigen Kampf den A-
For alas! ye have lost the bravest of war-riors, thy great son! Neer did he yield in glorious fight to the

chäern!
foemen!

Ihm antwortete
Thus then did

Priamos drauf, der göttliche Herrscher:
Priam reply, the godlike monarch:

Andante espressivo

„Der du so schön vom Tode des
Thou who so fair of the death of my

armen Sohn's mir geredet,
valiant son now hast spoken,

Wenn du vielleicht ein Genöß des Peleïaden Achilleus Bist; 7
If thou, perchance, shouldst be of A-chilles, the stern Pelides' train,

7 3 wohlan, so verkünde mir
 ganz die lautere Wahrheit:
I pray thee, then tell me
truly, naught concealing:

Ob noch dort bei den Schiffen mein Sohn ist, oder A-
whether or not, by the vessels my son lies, or hath A-

chilleus Schon in Stücke zerhaun, den gierigen Hunden ihn vorwarf? 7
chilles hewn him in pieces, or cast his corse to the dogs to be mangled?

Wieder begann dagegen der
Thus then again responded the

tätige Argoswürger: 7 „Greis, noch nicht ward jener den Hunden ein Fraß, noch den Vögeln,
vigorous argus-slayer: Sire, nor dogs nor vultures have yet his corse dismembered,

Sondern er liegt noch dort am Schiff
 des edlen Achilleus,
 So im Gezelte gestreckt; mit Bewun-
 derung sähest du selber,
 Wie er so frisch und tauig, umher
 vom Blute gereinigt,
 Daliegt, nirgend befleckt, und die
 Wunden sich alle geschlossen.

Trust me, he still is there by the vessel
 of noble Achilles,
 Whole he lies in the tent, thou wouldst
 scarce trust thine eyes to behold him;
 majestic in death, all fresh, no stain
 of blood about him,
 still he lies, undisfigured in face or
 limb, every wound closed.

* Dieses Thema ist der ersten pythischen Ode des Pindar entnommen und
 von mir frei rhythmisiert und harmonisiert.

This theme is taken from the first Pythian Ode of Pindar, and freely
 adapted by me in rhythm and harmony.

Denn Apollon schützte den Leichnam, weil ihn des Helden Jammerte, selbst im Tod, und bedeckt' ihn ganz mit der
For Apollo protected the body, pity bestowed on the hero, even in death; safely covered his corse with the



Aegis' Goldenem Schirm, daß schleifend auch nicht die Haut ihm verletzt ward.
Aegis, sheltering shield, that, trailing, not e'en his skin suffered injury!



Jener sprach's; froh hörte der Greis und erwiderte also:
 „O, so verleihe mir Schutz und geleite mich hin mit den Göttern,
 Bis ich komm' ins Gezelt des Peleiden Achilles!“

*Thus he spoke! glad, harkened the king, and thus responded:
 O, grant me further protection: escort me, the gods on us smiling,
 safe to Pelides' tent, there will I meet dread Achilles.*

Allegro animato

Drauf der Bringer des Heils, ins Rossegeschirr sich erhebend, Faßte die
The Guardian-god, thereupon, at a bound the chariot taking, whirling the



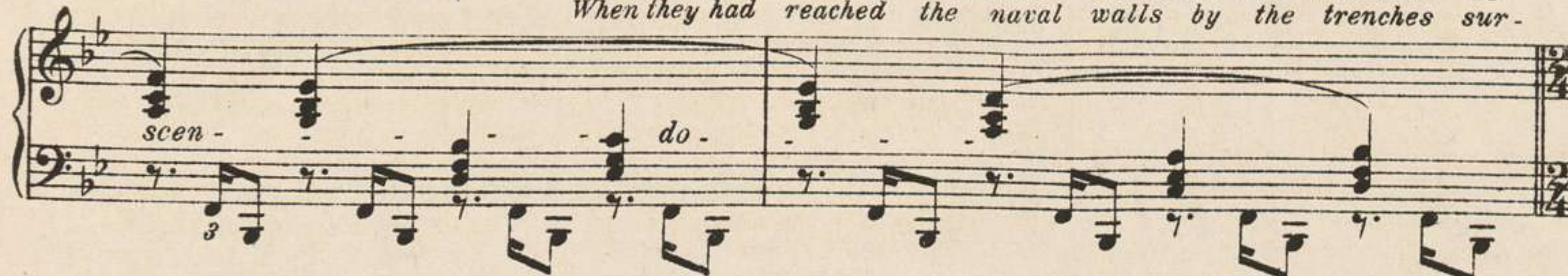
Geißel geschwind und das schöne Gezäum' in die Hände Und gab edelen Mut den
lash around, and with one hand the reins quickly snatching, spoke fair words to the



Männern zugleich und den Rossen.
men, and urged on the swift coursers.



Als sie nun - mehr die Mauer der Schiff' und den Graben er -
When they had reached the naval walls by the trenches sur -



reichten,
rounded,

Fanden sie dort die Hüter am Abend-schmaus noch beschäftigt. -
they discovered the guards repasting, the bowls going round still.



Doch sie be-tau-te mit Schlaf der bestellende Ar-gos-würger All, und öff-ne-te schleunig das
But on their vig-il-ant eyes the Argus-slayer poured deep slumber sweet, flung open the pon-der-ous

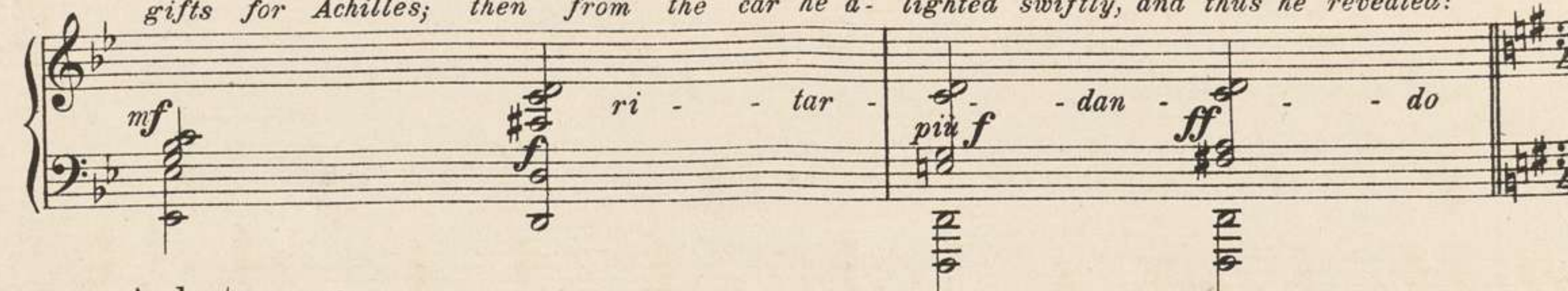


Tor, wegdrängend die Riegel,
gates, removing the bars,

Führte den Greis ins Geheg' und das edle Ge-
Led then the king o'er the trench, with the precious



schenk für Achilleus, Stieg dann herab vom Wagen zur Erd' und redete also:
gifts for Achilles; then from the car he a-lighted swiftly, and thus he revealed:



Andante grave

„Greis, dir bin ich hierher, ein un-sterblicher Gott, gekommen, Hermes, den zum Geleiter dir
Sire, I am hither come, an im-mortal god, for thy sake, Hermes, whom, as thine escort here,

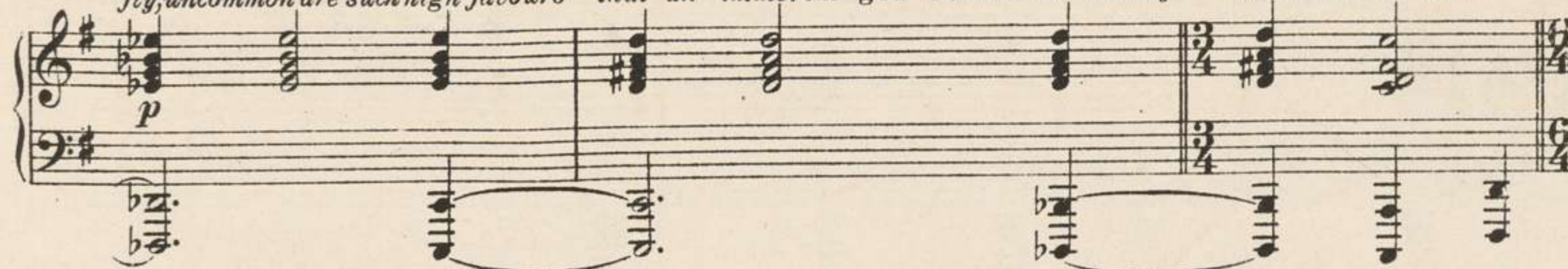


selbst Zeus- Vater gesendet!
e'en Jove-Father, did send thee!

Aber wohlan, nun will ich hinweg gehn, eh' ich Achilleus Angesichte ge-
Fare thee well, for now must I leave thee; god-like Achilles' sight to shun, I



naht; denn ungezeiemend ja wär' es, Wenn ein unsterblicher Gott für Sterbliche sorgte so sichtbar. }
fly, uncommon are such high favours that an immortal god should so visibly watch over mortals.



Geh' du hinein, und die Kniee des Peleionen umfassend, Flehe bei seinem Vater ihn an, und der
Now go thou hence, and, embracing the knee of Pelides, naught! By his father adjure him, and by's
fear poco a poco ral - -



lockigen Mutter } Und dem geliebtesten Soh-ne 7 da - mit du das Herz ihm erweichest! }
golden locked mother and his beloved own son; - with such words his stern heart shalt thou soften!
len - - tando - -



Dieses gesagt nun eilte hin - weg zum hohen Olympos
Hermes thus spoke, then vanished from sight, returned unto high O -



Hermes;
lympus?

} } doch Priamos sprang vom Wagen
But Priam then leaped from the chariot



und eilt' in die Wohnung,
 Dort, wo Achilleus saß,
 der Göttliche, - und ihm ge-
 nahet

*and sped to the dwelling,
 there, where Achilles sat,
 the god-like; having approached
 him,*

Stand er, umschlang dem Peliden die Knie' und küßt ihm die Hände,
 Ach, die entsetzlichen Würger, die viel der Söhn' ihm gemordet!
 Und es erstaunte Achilleus, den göttlichen Priamos schauend.
 Aber flehend begann der erhabene Priamos also:

*stood; then, embracing Pelides' knee, he kissed his hands,
 Oh, those pitiless hands, that many a son had murdered!
 Wonder seized great Achilles, beholding the godlike king Priam.
 Then, at last, the royal suppliant thus began:*

Adagio

„Deines Vaters gedenk, o göttergleicher Achilleus,
 Think now upon thy father, O godlike, great Achilles,

Sein, der bejahrt ist, wie ich, an der traurigen
 think on him bowed like me, on the sorrowful

Schwelle des Alters!
 threshold of old age!

Aber doch, wenn
 But, when thy

jener von dir, dem Lebenden, höret,
 father from thee doth hear that thou liv'st, he re-

Freut er sich innig im Geist, und hofft von Tage zu Tage, Wieder - zusehn den
 rejoices deep in his heart, and hopes, from day unto day, that he again shall

trautesten Sohn, heim - kehrend von Troja.
 see his brave son home returning from Troy.

Ich unglücklicher Mann! die tapfersten
 I, most wretched of men, the bravest of

Söhne erzeugt ich Weit in Troja umher, und
 sons did beget, through the breadth of Troy, and

nun ist keiner mir übrig! Vielen davon zwar löste der
 now not one son is left me! Many of them, alas! hath re-

stürmende Ares die Glie - der,
 relentless Mars laid in dust.

Doch der mein einziger war, der die
 But one, the best that remained, sole de-

Stadt und uns alle beschirmte, Diesen er- schlugst du jüngst, da er kämpfte den Kampf für die
fence of our city, of all! him, too, thy rage hath slain, in his country's cause bravely



Heimat: } Hektor! }
fighting: Hector!

Für ihn nun komm' ich herab zu den Schiffen Achaias,
On his behalf I am come to the Achaian vessels,



Ihn zu erkaufen von dir, und
 bring' unendliche Lösung.
 Scheue die Götter demnach, o
 Pelid', und

*For his release, unto thee now priceless
 ransom I bring.
 Do thou then reverence the gods,
 Pelides, and*

er- barme dich meiner, Denkend des eigenen Vaters! Ich bin noch werter des Mitleids!
take pity upon me, remembering thine own dear father! I am more worthy of pity,
molto espress.



Duld' ich doch, was keiner der sterblichen Erde-bewohner, - Ach, zu küssen die Hand, die meine
who must bear such grief as no mortal on earth e'er hath suffered: stooping to kiss the hand with the gore of my



Kinder getödet!"
*children still reeking.
 poco rit.*

*Andante espressivo
 legato*



Sprachs, und erregt' in je - nem des Grams Sehnsucht um den Va - ter,
Spoke, and aroused in the listener fond mem'ry of his dear fa - ther.



Sanft bei der Hand anfassend, zu- rück drängt' er den Alten.
Touching the old man's hand, then he gently turned away.



Beide nun einge - denk: der Greis des tapferen Hektors, Weinete laut, vor den Füßen des
Both stirred by memories: the old man of brave Hector, wept aloud, at the feet of A-



Pelei-onen sich windend;
chilles e'en writhing,

Aber Achilleus weinte den
while great Achilles mourned his be-
molto espressivo

Va - ter jet - zo, und
loved fa - ther, and



wieder Seinen Freund; es erscholl von
then again his friend; thro' the house, their

Jammertönen die Wohnung.
sobbing and weeping was heard.

decresc.



Aber nachdem sich gesättigt des Grams der edle Achilleus,
 Und aus der Brust ihm entfloß der Wehmut süßes Verlangen;
 Sprang er vom Sessel empor, bei der Hand den Alten erhebend,
 Voll Mitleids mit dem grauenden Haupt und dem grauenden Barte;
 Und er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:
 „Armer, fürwahr viel hast du des Wehs im Herzen erduldet!
 Welch ein Mut, so allein zu der Danaer Schiffen zu wandeln
 Jenem Mann vor die Augen, der dir so viel und so tapfre
 Söhn' erschlug! Du trägst ja ein eisernes Herz in dem Busen!
 Aber wohlan, nun setz' auf den Sessel dich! Laß uns den Kummer
 Jetzt in der Seel' ein wenig beruhigen, herzlich betrübt zwar!
 Denn wir schaffen ja nichts mit unserer starrenden Schwermut.
 Also bestimmten die Götter der elenden Sterblichen Schicksal:
 Bang in Gram zu leben. Allein sie selber sind sorglos.

*But, when satiate at length with grief and with woes unavailing,
 and from his breast had fled sorrow's sweet passion and yearning,
 Achilles rose from his throne, by the hand, the aged one raising,
 In pity, he gazed on those snowy locks and beard growing hoary,
 and thus addressed the mourner, with words to soothe his deep sorrow:
 Unhappy prince, alas! what anguish and grief hast thou suffered!
 And how brave, thus alone, to the enemy's vessels to venture,
 thus undaunted to face him, whose hand so many of thy valiant
 sons hath slain; thou hidest, an iron heart in thy bosom!
 But now, arise, and sit thou beside me! What though deep anguish
 fretted our hearts unto weeping, let us now seek to suppress it!
 For what avails it to mourn or sit lamenting our sorrow?
 Thus have the gods decreed the lot of all wretched mortals:
 Man is born to sorrow; - the gods from all cares are exempted.*

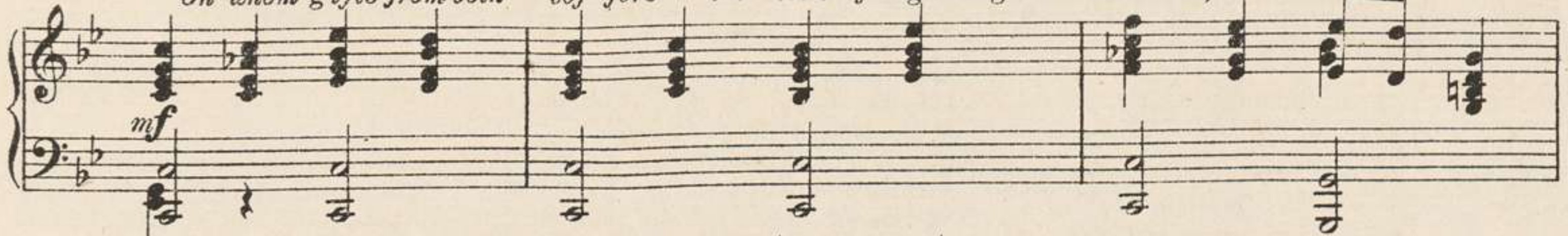
Andante grave
 Denn es stehn zwei Krüge gestellt an der Schwelle Kro - ni - ons,
For two cof - fers e - ver have stood by the high throne of Jove,



Voll der ei-ne von Ga-ben des Weh's, der an-dre des Hei-les.
Filled the one is with ill-bring-ing gifts, with good ones, the o-ther,



Wem nun vermischt aus-tei-let der don-ner-fro-he Kro-ni-on,
On whom gifts from both co-fers the lord of lightning be-stow-eth,



Sol-chen trifft ab-wechselnd ein bö-ses Los, und ein gu-tes.
him sometimes e-vil, but e'en as of-ten good be-fall-eth.



Wem er allein des Weh's austellt, den ver-stößt er in Schande; Und herz-na-gen-de
Unto whom great Jove but ill de-creeth, he is out-cast for e-ver, misery, heart-rending



Not auf der heiligen Er-de ver-folgt ihn, Daß, nicht Göt-tern ge-
grief shall o'er the earth e'er pursue him, that, by god and man a-



ehrt noch Sterb-li-chen, bang' er um-herirrt.
like despised, e'er in ter-ror he roam-eth.



Dich auch priesen, o Greis, vordem glücklich die Völker,
Fürst des gewaltigsten Reichs, durch Macht und Söhne verherrlicht!
Aber nachdem dies Leid dir gesendet die Uranionen,
Duld' es, und jammere nicht so unablässig im Herzen;
Denn doch nichts gewinnst du, um deinen Sohn dich betrübend,
Noch erweckest du ihn; eh' schaffst du dir andern Kummer!"

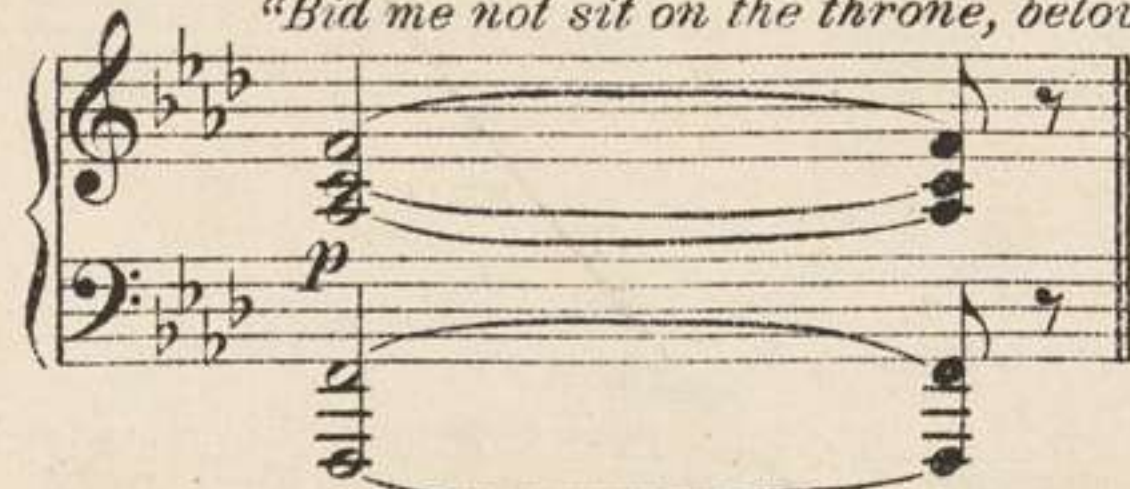
*Thee, too, O aged king, the nations all once deemed happy,
Swaying an ample realm, with power and with sons wast blessed
But since on thee this curse immortal gods have brought now,
Bear it, and do not lament, rending thy heart with sorrow!
For thou nothing canst gain, though for thy son thou grieve thee;
Nor recall him to life: tears may but cause thee more suffering!*

Ihm antwortete Priamos drauf, der göttliche Herrscher:
Unto whom then Priam, god-like sire, thus made answer:

Andante



„Setze mich nicht auf den Sessel, o Liebling Zeus', da noch Hector
"Bid me not sit on the throne, beloved of the gods, while yet Hector



Liegt in deinem Gezelt unbeerdiget!
Eilig erlaß ihn,
Daß ich mit Augen ihn seh', und du
empfahe die Lösung,
Reichliche, die wir gebracht! Du ge-
neuß' des Gutes und kehre
Heim in dein Vaterland,

*lies within thy tent unsepulchred. Give
him to me
that I behold him again, and thou ac-
cept the rich treasures
which we have brought for thee! That
thou mayst enjoy them, do thou
return to thy native shores!*

nachdem du zuerst mir vergönnet,
Lebend annoch zu schaun das Licht der strahlenden Sonne!"
*Since thou in thus sparing my life,
permittedst me still to behold the light of the sun in yon heaven!"*

Finster schaut'
und begann der
Then with kind-
ling anger, A-



mutige Renner Achilleus: „Nicht mehr jetzt mich gereizet, o Greis! Ich gedenke ja selber,
chilles thus made reply: No more move nor incense me, O prince! I myself had intended



Hector dir zu erlassen; denn Zeus
entsandte mir Botschaft,
Auch erkenn' ich im Geist, o Priamos, ohne zu zweifeln,
Daß ein Gott dich geführt zu den
hurtigen Schiffen Achais.
Drum laß ab, noch mehr mein be-
kümmertes Herz zu erregen;
Denn sonst möcht' ich, o Greis, auch
dein nicht schonen im Zelte,
Wie demütig du flehst, und Zeus'
Gebote verletzen."

*Hector's body to yield thee, for Jove
such message hath sent me,
And I perceived full well, o Priam,
nor do I doubt it,
That a god was thy guide to the
fleet-winged ships of Achais.
Therefore, cease to stir up my heart,
with sorrow laden,
to wrath, lest, though within my
tent I spare not thy life,
suppliant though thou be, I trans-
gress the laws of great Jove!*

Und Achilleus sprang wie ein Löw' aus der Pforte der Wohnung;
Eilig befahl er die Rosse des Wagens dem Joch zu entlösen,
Dann auch herein zu führen des Königs tönenden Herold,
Drauf das Lösegeld vom zierlichen Wagen zu heben;
Zween nur ließ er der Mäntel und einen köstlichen Leibrock,
Daß er die Leich' in Gewande gehüllt dargäbe zur Heimfahrt.
Auch sie zu waschen und salben zuvor befahl er den Mägden,
Ungesehn von dem Vater, damit nicht Schmerz ihn errege.

*Then, with a lion's bound, Achilles rushed to the door-way,
Hastily gave command to unyoke the mules and the horses,
Then to lead to the tent the monarch's hoary herald,
Next to bear from the car the presents (great Hector's ransom),
Only two splendid mantles and one woven vest therein leaving,
Wherewith to clothe the corse and send it home with honours.
Called the handmaids to wash the body, with oil to anoint it,
Apart, lest Priam, his son beholding, sorrow anew.*

Allegro moderato

Als nun gewaschen der teure Leib und mit Öle gesalbet, } Dann mit dem
When they had washed the beloved corse and with oil anointed it, then in the



köstlichen Mantel behutsam umhüllt und dem Leibrock, $\frac{1}{2}$
costliest mantle and vest had carefully wrapped it, the

Hub ihn Achilleus selbst auf ein hin - be -
body Achilles himself on to the



reitete Lager, $\frac{1}{2}$
bier then lifted,

Und die Freunde trugen ihn drauf zum Wagen des Königs. $\frac{1}{2}$
and the followers bore it forth to the car of the king.



$\frac{1}{2}$ Jener nunmehr weh-
Then gan Achilles la-

klagt' und rief dem teuren Genossen:
ment, called on the loved companion:

„Zürne mir nicht, Patroklos, noch
Be thou not wrath, Patroclus, nor



eifere, hörst du etwa
chide me, though thou hear in the

Auch in Aides' Nacht, daß ich
dreaded realms of Night, that great

Hektors Leich' ihm zurück-gab,
Hector's corse to his father



Der ihn gezeugt; denn nicht un -
I did restore, for no mean

würdige Lösung mir bracht' er.
ransom did Troy's king bring me,

Dir auch weih' ich davon zum Ge -
where - of I now set aside such



schenk ein gebührendes Anteil!
goodly share, as befits thee.



Jetzo kehrt ins Gezelt der mutige Renner Achilleus,
Setzt' auf den Sessel sich hin, und sprach zu Priamos also:
„Siehe dein Sohn ist jetzo gelöst, o Greis, wie du wünschtest,
Und er liegt auf Gewand. Sobald der Morgen sich rötet,
Schaust du und führst ihn hinweg. Nun laß uns gedenken des Mahles!
Denn auch Niobe selbst, die Lockige, dachte der Speise,
Welche zugleich zwölf Kinder in ihrem Hause verloren:
Sechs der lieblichen Töchter und sechs aufblühende Söhne.

*Then to his tent returned the valiant warrior Achilles;
taking his seat of state, he thus addressed Priam:
Lo! now thy son to thee is restored, O prince, as thou wishedst,
on the couch he lies. With the first red flush of morning,
shalt see him and take him away. Our evening-meal now awaits us!
For even fair-haired Niobe abstained not from her food,
E'en tho' in the house, stretched in death lay her twelve young
children:*

Six young stalwart youths and six fair beauteous daughters!

Allegro moderato

Auf denn, auch wir gedenken des Mahles, o göttlicher Alter, Jetzo!
So we, too, of the meal may partake now, O god-like sire and gladly.

Hinfort dann magst du den lieben
Soon then mayst thou weep o'er thy

Sohn ja beweinen, Kehrend in Ilios'
son, the beloved one, unto Ilion re-

Stadt; denn viel der
Tränen verdient er.
*stored; for he of your
tears is worthy!*

Und sie erhoben die Hände zum leckerbe-
reiteten Mahle. —
Aber nachdem die Begierde des Tranks
und der Speise gestillt war,
Hub der göttliche Priamos an, und redete
also:

*And then their hands they raised and
indulged in the dainty viands;
But when the rage of thirst and hun-
ger in both was appeased,
Thus the god-like Priam began, his
host addressing:*

„Bette mich nun aufs schnellste,
du Göttlicher, daß wir anitzo
*Now to my rest dismiss me, thou
god-like chief, that we may*

Auch des erquickenden
Schlafs uns sättigen, sanft gelagert.
*steep our careful temples
i'th dew of re - freshing slumber.*

Adagio

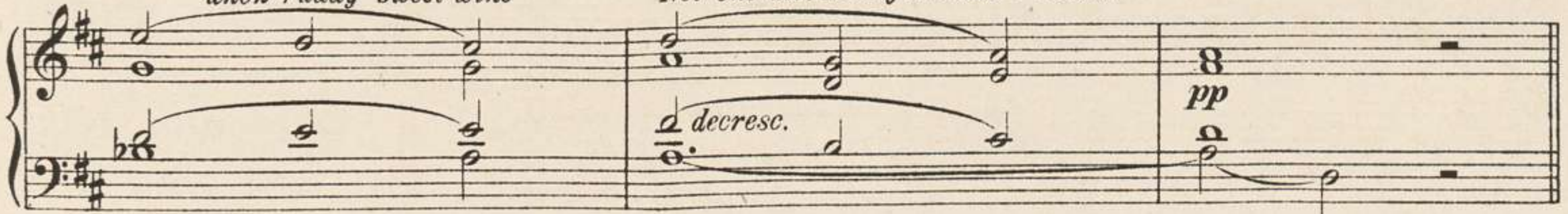
Denn nie schlossen sich noch die Augen mir unter den Wimpern, Seit vor deiner Gewalt mein Sohn zu den Toten hinabsank:
*For ne'er yet did mine eyes close 'neath their tear-fed lashes, Since, by thine own hand slain, my son 'mong the dead is num-
bered:*

Sondern stets nur seufzt' ich, und nährt' unendlichen Jammer, In dem Gehege des Hof's auf schmutziger Erde mich wälzend.
Fretting, my heart fain had brast, fed with my sighs and my sorrow, Defiling my head with dust, — on dirty soil was I bedded;



Nun erst kostet' ich wieder der Speis',
 auch rötlichen Weines
Nor till now have I tasted food,
when ruddy sweet wine

Sandt' ich die Kehle hinab.
 Nichts hatt' ich zuvor noch gekostet.
once more my palate regaled.
Not one morsel before had I tasted.



Jener sprach's, und Achilleus befahl den Genossen und Mägden,
 In der vorderen Halle den Fremden ein Lager zu rüsten,
 Und zu Priamos sprach er darauf die freundlichen Worte:
 „Draußen lagre dich nun, o lieber Greis! denn es möcht' hier
 Etwa ein Fürst herkommen der mutbeseelten Achaier;
 Sähe dich einer davon in der Nacht schnell fliehendem Dunkel,
 Bald verkündigte der's dem Hirten des Volks Agamemnon,
 Und verzögert würde vielleicht die Erlassung des Leichnams.
 Aber sage mir jetzt und verkünde die lautere Wahrheit:
 Wieviel Tage gedenkst du den edlen Sohn zu bestatten,
 Daß ich indes, selbst ruhend, das Volk des Streites enthalte?“
 Ihm antwortete Priamos drauf, der göttliche Herscher:
 „Wenn du vergönnt, mit Feier den edlen Sohn zu bestatten,
 Würdest du, es so machend, Gefälligkeit üben, Achilleus.

*Thus he spoke: and Achilles ordered the comrades and servants
 to prepare in the entrance-hall a sleeping-couch for the strangers.
 Then to Priam he spoke in words of gentle accent:
 "Thou needst must sleep without, beloved sire, lest it happen
 An Argive wake at this hour, and, coming with me to confer,
 thee should here behold in the night's fast vanishing darkness,
 He at once would report to the nation's herd Agamemnon;
 Hector's corse might then not be so soon restored.
 Sire, now tell me, I pray, in words but the truth conveying:
 What time will the rites require to inter thy noble Hector?
 For so long would I rest, and stay the arm of slaughter!
 Then answer thus gave Priam, the aged god-like monarch:
 If thou indeed permit us to bury our dead with due honours,
 great would our gratitude be, if this of thy grace thou accorded.*

Andante

Gern betraurten wir ihn neun Tage lang im Palaste; Dann am zehnten be- statteten wir und feirten das Gastmahl,
I would request nine days in our vent our sorrow; the tenth day then to cel'brate the funeral rites and the feast,
palace to



Häufte ihm drauf am elften den Ehren- hügel des Grabes; Aber am zwölften Tag dann kämpfen wir, wenn es ja sein muß.
on the eleventh day we would raise a mound to his honour; but on the twelfth we war, if war be doomed by the gods!



Wieder begann dagegen der mutige Renner Achilleus: „Greis, auch dieses gescheh, o
Then again Achilles, the swift of foot, thus began: This will I grant thee, too, old



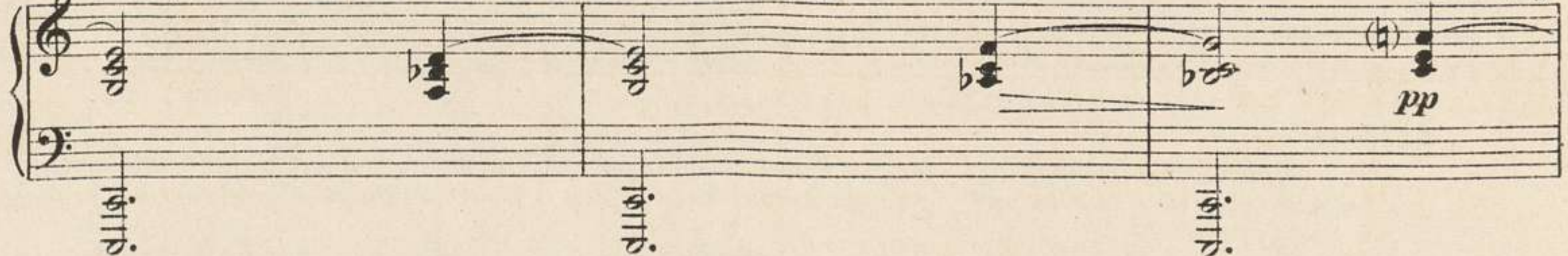
Priamos, wie du gebietest; Hemmen werd' ich so lange die Kriegsmacht, als du begehret."
Priam, as thou requestest; I will stay the strife, till the time thou askest is over.



Also sprach der Pelid' und faßt' am Knöchel des Greises Rechte
Having spoken these words, he grasped the aged monarch's right hand by the



Hand, damit er des Herzens Furcht ihm ent-näh - me. Also
wrist, in token that he need fear no de-cep-tion. Thus they



schliefen sie dort in der vorderen Halle der Wohnung, Priamos selbst und der Herold, des
laid them to rest in the entrance-hall of the dwelling, Priam himself and his herald, well-



Rats allkundige Greise. Aber Achilleus ruht' im innersten Raum des Ge-zeltes, Und ihm lag zur
known as the Elders sage. But Achilles slept in his tent's recess, where, all night long, at his



Seite des Brises rosige Tochter.

*side lay Briseis, fair young damsel.*Alle nunmehr, die Götter und gaulgerüsteten Männer,
Schliefen die ganze Nacht, von sanftem Schummer gefesselt.*All now to rest retired, the gods and the helmed warriors,
slept through the silent night, rocked in the arms of sweet
slumber*

Adagio

*molto legato*Aber nicht Hermeias, den Segnenden,
Not so the Guardian-god! On Hermes'

faßte der Schummer;
*eyes fell no slumber,*Denn er erwog im Geist, wie er Priamos,
*deeply he pondered how to lead Priam,*Trojas Beherrscher,
Troy's aged monarch,

Führen möcht' aus den Schiffen, geheim vor den
*safely from the ships, past the ramparts, the*heiligen Wächtern.
*watch eluding.*Ihm nun trat er zum Haupt und redete,
Ent'ring, he stood at his head, and spoke thus,

also beginnend: „Greis,
*Priam addressing: Sire!*kein Bö-ses für-wahr be-
*small heed dost thou take of*küm-mert dich, daß du so ru - hig
com-ing ill, that un-disturbed thou

Schläfst bei feind - li - chen Män-nern, nach -
*sleep'st, by foe-men sur-round-ed, though*dem dich ver-scho - net A - chil - leus.
venge-ful A - chil - les hath spared thee.

Zwar, nun hast du den Sohn dir ge- löst und vieles gegeben, Aber dich Lebenden müßten mit
 True, thy son has to thee been re- stored against a high ransom, but to redeem thy life, full

mp *accelerando*

dreimal größerer Gabe Deine Söhne in Ilios lösen, wenn's Agamemnon Wüßte, der Atreion' und A-
 thrice as much would have to be paid by thy sons that are left in Ilion, if Agamemnon, A- trides, or the Achaians thy

cresc. *f*

chais Völker es wüßten!"
 presence here discovered!

Jener sprach's, bang hört' es der Greis und er- weckte den Herold.
 Thus he spoke; his words startled the sire who then wakened the herald.

pp *p*

Allegro

Ihnen spannt' Hermeias nun vor den Wagen die Rosse, Schleunig so-
 Then to the chariot Hermes yoked the mules and the horses. Thence thro' the

dann hinlenkt' er durch's Heer, und keiner ver- nahm es.
 camp he sped, and not one foe-man ob- served them.

p *mf*

**Poco meno
 Allegro**

Als sie nunmehr an die Furt des schön hinwallenden
 But when thy came to the ford of the rapid, eddying

rit. *a tempo* *mf*

Xanthos Kamen, des wirbelnden Stroms, den Zeus, der Unsterbliche,
 Xanthus, known as the fair-flowing stream, and born of Jove, god im-

poco a poco cresc.

zeugte;
 mortal,

poco ritard.

Allegro moderato.

Jetzo schied Hermeias hinweg zum
 back then Hermes winged his flight to the

hohen Olympos.
 heights of Olympus.

Poco più mosso

p *legatissimo*

mf marcato

Più mosso.

E - os im Safran - ge -
 Morning, in saffron at -

f *sempre marcato*

wand er - leuch te - te rings nun die Erde.
 tire, now shed her soft light o'er the earth,

Jene trieben die Rosse zur Stadt weh -
 Homeward drove the king and the sage, both la -

poco a poco - accelerando

- klagend und seuf - zend Fort, und der Wagen führte den
 - ment - ing and sigh - ing loud, with their mournful load on the

Leichnam.
 litter.

Presto Aber kein an - drer
 There was none other who

Sah sie vor - her der Männer noch schön ge -
 saw them be - fore, nor man, nor e'en fairest

gür - - teten Weiber, -
 girded of women,

Andante moderato (♩ = ♩ vorher)

23

Nur Cassandra, schön wie die goldene
Till Cassandra, - vying in beauty with

Aphrodite, Stieg auf Pergamos
Aphrodite, - from Pergamus' topmost

Höh und schauete ferne den Vater,
height, beheld her father approaching,
up-

Welcher im Sessel stand, und den stadtdurchrufenden Herold,
standing in his car, and the herald proclaiming the tidings,

Schauete
Saw him, too,

auch in dem Wagen 7 gestreckt auf Ge- wande 7 den Leichnam.
breathless, there lying outstretched on the litter: her brother!

Laut wehklagte sie nun, und
Loud lamenting, she wept, and

rief durch Ilios' Gassen:
cried through all the city:

„Eilt ihn zu schaun, ihr Troer und
Hasten to see him, ye Trojans, with

Troerinnen, den Hektor;
sons and daughters, great Hector!

Habt ihr des Lebenden je, wenn er
If o'er the living ye e'er re-

wiederkehrt' aus der Feldschlacht,
joiced, and hailed him glorious from

Euch gefreut; denn er war die Freude der Stadt und des Volkes!"
battle-field, who was, indeed, the pride of all Troy and the nation!

Jene sprach;
Such her words;

und es blieb kein ein - ziger
 There was not one soul then re -

p poco a poco cresc.

dort in der Fe - ste, We - der Mann noch
 mained in the ci - ty, nei - ther man nor

Weib; sie er - griff un - er - meß - li - che Trau - er.
 woman; all wept and moaned in heart - rend - ing sor - row.

Na - he be - geg - neten sie am
 All to the gates then did throng round

Tor den Führern des Leich - nams.
 those who bore the dead he - ro.

Poco meno Allegro

ff

Beide vor - an, sein liebendes Weib und die würdige Mutter,
 First to ar - rive were his loving, dear wife and his worthy old mother,

f

espress.

Andante

Rauften ihr Haar, sinn - los an den rollenden Wagensich stürzend,
rending their hair, loud wail-ing, they sprang on the smooth-rolling wain, to

Rührend des Toten
touch but dead Hector's

Haupt; und weinend um - stand sie die Menge.
head, and, weeping, the crowd stood a - round them.

rallentando

Andante sostenuto
molto espressivo

Aber die blühende Fürstin Andromache
But the beautiful princess Andromache

klagte vor allen, Haltend das Haupt in den Händen des männervertilgenden Hektors:
wailed more than any, holding his head in her soft hands, the head of her death-dealing

Hector: rallent.

Adagio

„Mann, du ver-lorst dein Le - ben, du Blühender, a - ber mich Wit - we
„Hus - band, this life hast de - part - ed, just blossoming! But me, a wi - dow, hast

molto legato

pp dolciss.

Liebest du hier al - lein, und das ganz un-mün-di-ge Söhn - lein, Welches wir beide gezeugt'wir
left here on earth a - lone, and this child, a helpless sweet in - fant, thy son, O Hector, and mine; -

poor

Elenden! 7 Ach wohl schwerlich Blüht er zum Jüngling empor! 2
wretches we! Nor dare I hope he'll at- tain e'en the blossom of youth!

Denn zuvor wird
Ere that day, shall

Troja vom Gipfel Umgestürzt, da du starbst, ihr Verteidiger,
 welcher die Mauern Schirmte, die züchtigen Frau'n und
 stammelnden Kinder errettend.

Bald nun werden hinweg sie | Schiffen, Und ich selbst
 geführt in geräumigen | mit ihnen! Doch

Troy sink, a ruin on the plain; for, with thee, her de- fender died, who protected her walls, her maidens and wives and infants from ravishing warfare.

Soon now they all will be | vessels, myself even borne away in the foe's spa- cious with them! But

du, mein trauester Sohn, | Mutter, um Arbeit und
 wirst Dorthin gehn mit der | Schmach zu erdulden,

Ringend unter dem Zwang | schmettert Hoch vom Turm ins Verder-
 des Grausamen, oder dich | ben, am Arme gepackt, ein Achaier,

thou, mine own loved son, | mother, where servile shalt also go hence with thy labour awaits thee,

Writhing under the yoke of | less from the towers of Troy head- a tyrant lord, un- long some vengeful Achaian hurl thee

Zürnend, da Hektor den Bruder ihm tötete,
 oder den Vater, Oder den blühenden Sohn; denn
one whose brother by Hector was slain, or e'en his father, or his fair promising son; in

traun sehr viel der Achaier Haben durch Hek-
 tors Hände den Staub mit den Zähnen gebissen.
sooth, full many a Greek was felled by great Hector's hand, and, dying, hath bitten the dust. Thy

Nie war schonend dein Vater; noch
 sanft in der grausen Entscheidung
father spared no foeman, nor light was his hand in fierce battle.

Drum betrauern ihn nun die Völker umher in der Feste.
Hence for him now mourn the people, and all in the city.

Schrecklich hast du die Eltern mit
 Bitter grief and deep sorrow

Gram und Trauer belastet,
thou hast caused to thy parents,

Hektor! Doch mich vor allen be - trübt unendlicher Jammer!
 Hector! But bitterest grief hast left to thy weeping widow!

Denn
 Not to

molto espressivo

The first system of music is in 4/4 time, key of D major. It begins with a forte (*sf*) chord in the right hand and a half note in the left. This is followed by a piano (*p*) section with triplets in the right hand. The system concludes with a *molto espressivo* section featuring arpeggiated chords in both hands.

nicht hast du mir ster - bend die Hand aus dem Bet - te gereicht,
 me was giv'n to clasp thy dear hand from thy bed toward me stretchèd;

Noch ein Wort mir gesagt voll
 not a word to me spokest of

The second system continues the piano (*p*) texture. It features a change to 3/4 time in the final measure, which contains a piano (*p*) dynamic marking.

Weisheit, welches ich ewig Eingedenk er - wöge, bei Tag und Nacht dich beweinand!"
 wisdom, which I had ever treasured deep in my heart, both day and night for thee weeping!"

decresc. *pp*

The third system continues the piano texture with a decrescendo (*decresc.*) and ends with a pianissimo (*pp*) dynamic marking.

Priamos aber, der Greis, begann im Gedränge der Troer:
 Priam, the aged sire, began, mid the crowd of the Trojans:

ritard. *lunga*

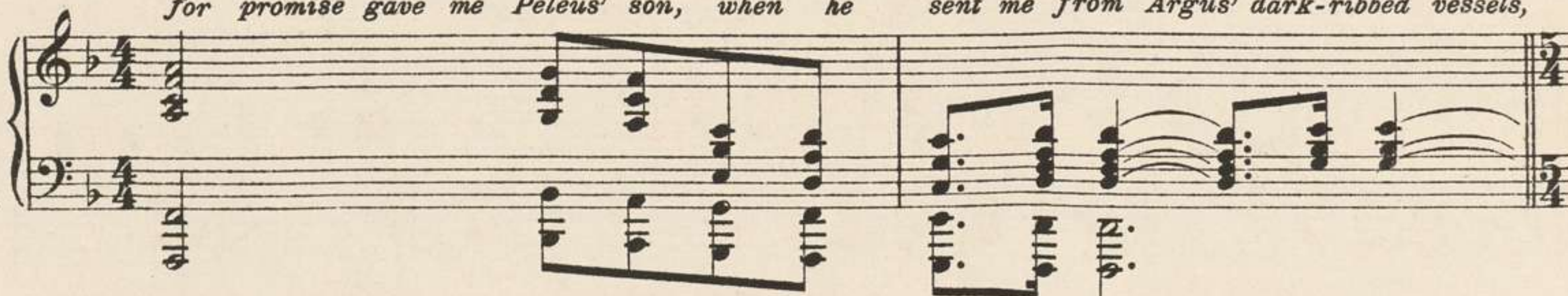
The fourth system begins with a ritardando (*ritard.*) and a long note (*lunga*) in the right hand. It includes forte (*sf*) and pianissimo (*pp*) dynamics, and ends with a *cresc.* marking.

Andante con moto

„Bringt nun Holz, ihr Troer, vom Walde zur Stadt, und besorgt nicht Lauernden Hinterhalt der Danaer;
 "Fell the forests, ye Trojans, and erect the funeral-pyre, nor fear ye the foes' secret ambush or cunning,

The fifth system is in 4/4 time, key of D major. It begins with a forte (*f*) dynamic and features a series of chords in the right hand and single notes in the left.

denn mir verhieß ja Pe - leus' Sohn, mich ent - sendend von Argos' dunkelen Schiffen,
for promise gave me Peleus' son, when he sent me from Argus' dark-ribbed vessels,



Nicht uns Schaden zu tun, bis genaht der zwölfte der Morgen?
that we no harm should sustain, until the twelfth morning a - wake us."

Allegro moderato



Jener sprach's;
Thus he spoke;

da be - spannten sie schnell mit Stieren und Rossen Wagen der Last,
at his words, the Trojan train yoked the oxen and mules to the wains

Allegro (♩ = 116)



und ver-sam-mel-ten drauf sich außer der Feste.
and as-sembled in crowds then outside the city.



Führeten dann neun Tage zur Stadt uner - meßliche Waldung.
Back to the town full nine days they rolled the gathered forests!



Aber nachdem zum zehnten die leuchtende Eos emporstieg,
But, when the tenth fair morn'gan tinge the purpling heaven,



Meno Allegro (♩ = 100)

Jetzo trugen sie weinend hinaus den ge-wal-tigen Hector,
 Weeping they bore to the pyre the corse of their valiant Hector,

Legten ihn hoch auf der Scheiter Gerüst und ent-flammten das Feuer.
 Laid him high a-loft and applied the bright flaming torches.

Allegro (♩ = 120)

(♩ = 112)

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 2/4 time, key of B-flat major. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamic is *fff a tempo*.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with a melodic line, and the left hand plays a rhythmic pattern. The dynamic is *sempre fff*. There is a triplet of eighth notes in measure 7.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand continues with a melodic line, and the left hand plays a rhythmic pattern. The dynamic is *sempre fff*. There is a triplet of eighth notes in measure 10.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand continues with a melodic line, and the left hand plays a rhythmic pattern. The dynamic is *sempre fff*. There is a triplet of eighth notes in measure 14.

Meno Allegro. (♩ = 76)

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand continues with a melodic line, and the left hand plays a rhythmic pattern. The dynamic is *sempre ff*. There is a triplet of eighth notes in measure 18.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand continues with a melodic line, and the left hand plays a rhythmic pattern. The dynamic is *sempre ff*. There is a triplet of eighth notes in measure 22.



molto *p* *accelerando*

Molto Allegro. ($\text{♩} = \text{♩}$ vorher)

p molto legato *mf marcato*

accelerando

Più Allegro.

più f

elften nun Eos mit Ro - sen - fingern em -
leventh fair morn, with ro - sy fin - gers, was

por - stieg, Kam das ver - sam - melte Volk um den
dawn - ing, crowd - ing, the peo - ple then pressed round the

acce - leran - do

Brand des ge - prie - senen
pyre of their hero, their

Hektor.
Hector!

Diese löschten den
Gan then extinguish the
Poco sostenuto.



glimmenden Schutt mit rötlichem Weine, Überall wo die Glut hinwütete,
glimmering pile and poured ruddy wine, quenching the glow of the fire still raging.

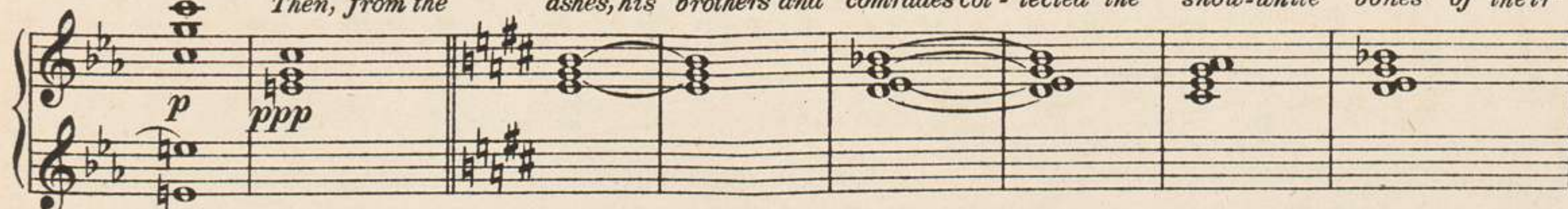


Più mosso.

drauf in der
Then, from the

Asche Lasen das weiße Ge - bein die
ashes, his brothers and comrades col - lected the

Brüder zu - gleich und Ge -
snow-white bones of their



Adagio. (♩ = ♩)

nossen,
hero,

Wehmutsvoll ihr Antlitz mit häufigen Tränen benetzend.
Weeping, the burning tears oft down their pale cheeks flowing.

Jetzt legeten sie die Gebein' in ein
Now those precious bones they in a



goldenes Kästlein, Und umhüllten es wohl mit purpurnen, weichen Gewanden; Senkten sodann es hinab in die hohle
golden casket enclosed, rolled it in purple palls of softest texture, lowered the sacred urn into the

Poco a poco più mosso.



Gruft, und darüber Häuften sie dichtge - ordnet gewaltige Steine des Feldes; Schütteten eilend das Mal, und
grave; with stones in ponderous masses, carefully then the spot they covered; raised then in haste a mound; strong



ringsum stellten sie Späher, Daß nicht zu - vor anstürmten die hellumschienten A -
 men as spies they set on every side, to guard from inroad of the A -

Allegro. *poco acceler.*

Andante sostenuto.

chaier.
 chaïans.

Als sie das Mal geschüttet, ent
 When the mound was erected, they

L'istesso tempo. (Maestoso)

eilten sie.
 hastened back.

Jetzo von neuem Kamen sie nach dem Gebrauch und feierten stattlichen Festschmaus
 Now again all as - sembled, as was the custom, and shared the solemn feast

sempre ff *riten.*

Poco più lento.

Dort in Priamos' Hause, des gottbeseligten Herrschers.
 there in the house of Priam, the Heaven - descended monarch.

Più largo.

Also bestattete
 Such were the honoursthat

Troja den Leib des reisigen
 Troy paid to her glorious

Tempo primo. (Andante maestoso)
 Hektors.
 Hector!

ff possibile

ritardando -

JOSEF RHEINBERGER

MUSIQUE VOCALE

II. Vokal-Werke

VOCAL MUSIC

I. Gemischte Chöre mit Orchester, Pianoforte od. Orgel.

(Chœurs à 4 voix avec orchestre, piano ou orgue. Choruses for mixed voices with orchestra, piano, organ etc.)

Op. 46. **Zur Feier der Charwoche.** Passionsgesang. Text von Schütze. Für vierstimmigen gemischten Chor und Orgel. (Cantate de la Passion. Chœur à 4 voix avec orgue.) Text deutsch und französisch. Partitur u. Stimmen . . . 2 — Chorstimmen (à 50 Pf.) . . . 2 —

Op. 95. **Zwei Gesänge** für gemischten Chor mit Begleitung des Orchesters oder des Pianoforte. No. 1. Mummelsee. Ged. von Aug. Schnetzler. Orchesterpartitur . . . 4 — Clavierauszug . . . 2 50 Chorstimmen . . . 1 — No. 2. Malenthan. Gedicht von Ludwig Uhland. Clavierauszug . . . 2 50 Chorstimmen . . . 1 —

Op. 106. **Zwei romantische Gesänge** für vier Singstimmen mit Begleitung des Orchesters oder des Pianoforte. No. 1. Harald. Gedicht von Uhland. Orchesterpartitur . . . 4 — Orchesterstimmen . . . 7 — Clavierauszug . . . 2 50 Chorstimmen . . . 1 — No. 2. Der Weidenbaum. Gedicht von Felix Dahn. Orchesterpartitur . . . 3 — Orchesterstimmen . . . 4 — Clavierauszug . . . 2 50 Chorstimmen . . . 1 —

Op. 145. **Montfort. Eine Rheinsage** von F. v. Hoffmann. Für Soli (Sopran, Alt, Tenor und Bass), gemischten Chor und Orchester oder Pianoforte. Neue Ausgabe. Orchesterpartitur . . . netto 15 — Orchesterstimmen . . . netto 15 — Clavierauszug . . . netto 4 50 Singstimmen (à 1 M.) . . . 4 — Textbuch (5. Aufl.) . . . netto — 15

Op. 164. **Der Stern von Bethlehem.** Eine Weihnachts-Cantate für gem. Chor, Soli (Sopran u. Bass) und Orchester oder Pianoforte. Ged. v. F. v. Hoffmann. (The Star of Bethlehem. A Christmas-Cantata for Chorus, Soli and Orchestra or Pianoforte. Poem by F. v. Hoffmann.) Text deutsch und englisch. Neue Ausgabe. Orchesterpartitur . . . netto 15 — Orchesterstimmen . . . netto 15 — Clavierauszug . . . netto 4 50 Die vier Chorstimmen (à 1 M.) . . . 4 — Textbuch (10. Aufl.) . . . netto — 10

II. Gemischte Chöre a capella.

(Chœurs à 4 voix. Choruses for mixed voices.)

Op. 44 No. 1. **Jung Werner.** (Scheffel.) Für gemischten Chor arrangiert vom Componisten. Partitur und Stimmen . . . 1 75

Op. 80. **Liebesgarten.** Fünf Gesänge für Sopran, Alt, Tenor und Bass. No. 1. Im stillen Grunde. (Reinick.) Part. u. Stimmen . . . 1 50 No. 2. Willkommen. (Hoffmann.) Partitur u. Stimmen . . . 1 — No. 3. Die Liebe ist ein Rosenstrauch. (Reinick.) Part. u. St. . . . 1 50 No. 4. Wellen blinkten durch die Nacht. (Reinick.) Partitur u. Stimmen . . . 1 — No. 5. Nachtgesang. (Reinick.) Partitur u. Stimmen . . . 1 —

Op. 83. **Missa brevis.** Für vierstimmigen gemischten Chor. Partitur u. Stimmen . . . 4 50

Op. 107. **Fünf Hymnen** für vierstimmigen Chor. (Text lateinisch und deutsch.) No. 1. Pater noster. „Vater unser.“ Partitur u. Stimmen . . . 1 — No. 2. Jam sol recedit. „Schon weicht der Sonne Flammenstrahl.“ Partitur u. Stimmen . . . 1 — No. 3. Salvete flores martyrum. „Euch Martyrblüthen Gruss!“ Partitur u. Stimmen . . . 1 75 No. 4. Salve regina. „Gruss! Himmelskönigin.“ Partitur u. Stimmen . . . 1 50 No. 5. Christus factus est. „Christus ward für uns gehorsam.“ Part. u. Stimmen . . . 2 —

Op. 117. **Missa sanctissimae Trinitatis.** Für vierstimmigen Chor. Partitur u. Stimmen . . . 4 — Op. 133. **Vier sechsstimmige Motetten** für Kirche und Concert. (Text deutsch u. lateinisch.) No. 1. Unsere Seele. (Anima nostra.) Partitur u. Stimmen . . . 1 50 No. 2. Denken will ich. (Meditator.) Partitur u. Stimmen . . . 1 25 No. 3. Lobpreisest Gott. (Laudate Dominum.) Partitur u. Stimmen . . . 1 50 No. 4. Siehe, vom Himmel hoch. (Angelus Domini.) Partitur u. Stimmen . . . 1 50

Op. 134. **Oster-Hymne** für acht Stimmen (Doppelchor) für Kirche und Concert. Text deutsch und lateinisch. Partitur u. Stimmen . . . 4 50

III. Männerchöre mit Orchester oder Pianoforte.

(Chœurs pour voix d'hommes avec orchestre ou piano. Choruses for male voices with orchestra or piano.)

Op. 91. **Johannisnacht.** Ged. von F. A. Muth. (Midsummer-Night. Engl. Words by J. Bernhoff.) Für vier Männerstimmen und Orchester oder Pianoforte. Orchesterpartitur . . . netto 3 90 Orchesterstimmen . . . netto 4 50 Clavierauszug (Neue Ausgabe) . . . 3 80 Chorstimmen. (Neue Ausgabe) . . . 1 —

Op. 102. **Wittekind.** Gedicht von Fr. Halm. Ballade für Männerchor mit Orchester od. Pianoforte. Partitur . . . 10 — Orchesterstimmen . . . 11 50 Clavierauszug . . . 5 — Singstimmen (à 75 Pf.) . . . 3 —

Op. 108. **Zwei romantische Gesänge** für vier Singstimmen mit Orchester oder Pianoforte. No. 1. Harald. Gedicht von L. Uhland. Ausgabe f. Männerchor, gesetzt v. Componisten. Chorstimmen . . . 1 —

Op. 179. **Hymnus an die Tonkunst.** Gedicht von H. Lingg. Für Männerchor mit Blasinstrumenten u. Pauken od. Pianoforte. Partitur mit unterlegtem Clavierauszug . . . 3 — Orchesterstimmen . . . 5 — Chorstimmen . . . 1 —

IV. Männerchöre a capella.

(Chœurs pour voix d'hommes. Choruses for male voices.)

Op. 44. **Drei vierstimmige Männerchöre.** No. 1. Jung Werner. (Scheffel.) Partitur u. Stimmen . . . 1 75 No. 2. Alt-Heidelberg. (Scheffel.) Partitur u. Stimmen . . . 1 — No. 3. Tragische Gesichte. (Chamisso.) Part. u. Stimmen . . . 1 75

Op. 48. **Vier deutsche Gesänge** für Männerchor. No. 1. Schlachtgebet. (Mosen.) Partitur u. Stimmen . . . 1 25 No. 2. Heerbannlied. (Lingg.) Partitur u. Stimmen . . . 2 —

Op. 48. **Vier deutsche Gesänge** für Männerchor. No. 3. Einem Todten. (Lingg.) Partitur u. Stimmen . . . 1 25 No. 4. Mailied. (Scheffel.) (Chanson d'avril.) Text deutsch und französisch. Part. u. Stimmen . . . 2 —

Op. 86. **Vier epische Gesänge.** Gedichte von F. A. Muth. Für vierstimmigen Männerchor. No. 1. Nero. Part. u. Stimmen . . . 2 — No. 2. Roland's Horn. Partitur u. Stimmen . . . 2 60 No. 3. Salentin von Isenburg. (Tanzlied.) Part. u. Stimmen . . . 1 80 No. 4. Der Scheim von Bergen. (Tanzlied.) Part. u. Stimmen . . . 1 80

Op. 100. **Fahrende Schüler.** Sieben Lieder für Männerstimmen. Texte von F. von Hoffmann. Heft I. Partitur u. Stimmen . . . 4 50 (Abschied vom Heim. Einkehr. Disputation.) Heft II. Partitur u. Stimmen . . . 4 50 (Venetianische Nacht. Heimweh. Herausforderung. Grabgesang.)

Op. 116. **Seebilder.** Vier Gesänge für vierstimmigen Männerchor. Texte frei nach dem Englischen von F. von Hoffmann. No. 1. Vom einsamen Grund. (Nach Wordsworth.) Partitur und Stimmen . . . 2 50 No. 2. Im Ruderboot. (Nach Charles Fenno Hoffman.) Partitur und Stimmen . . . 1 75 No. 3. Abend am Toro-See. (Nach W. Scott.) Part. u. St. . . . 2 — No. 4. Jagdmorgen. (Nach W. Scott.) (Matin de chasse. Texte français de H. Masset.) Text deutsch und französisch. Partitur und Stimmen . . . 2 —

Op. 130. **Aus Westphalen.** Sieben Gesänge für vierstimmigen Männerchor nach Gedichten von F. W. Weber. No. 1. Nenuphar. Part. u. St. . . . 75 No. 2. Du sonnige, wonnige Welt. Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 3. Die Hunnen. Part. u. St. . . . 1 75 No. 4. Kreuzfahrers Abendlied. (Chant du Croisé. Texte français de H. Masset.) Text deutsch und französisch. Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 5. Lied der Schmiedegesellen. Part. und Stimmen . . . 1 — No. 6. Im Juni. Part. u. St. . . . 1 — No. 7. Verschmäh. Part. u. St. . . . 1 —

Op. 141. **Aus fränkischen Landen.** Sechs Lieder und Gesänge für vierstimmigen Männerchor. No. 1. Walter's von der Vogelweide Begräbniss. (Muth.) Partitur und Stimmen . . . 1 75 No. 2. Pfingstmorgen. (Rohrer.) Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 3. Vollmondzauber. (Rohrer.) (Clair de lune. Texte français de H. Masset.) Text deutsch und französisch. Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 4. Kriegerlied. (Lingg.) Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 5. Des Wanderburschen Abschied. (Greif.) Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 6. Der lustige Trompeter. (Greif.) Partitur und Stimmen . . . 1 —

Op. 144. **Drei Wettgesänge** für Männerchor. No. 1. Frühling. (Muth.) Partitur und Stimmen . . . 2 — No. 2. Landsknechtlied. (Trautmann.) Partitur und Stimmen . . . 2 — No. 3. Herbstgesang. (Hymne.) (Oser.) Partitur und Stimmen . . . 2 50

Op. 160. **Auf der Wanderung.** Sieben Lieder und Gesänge für Männerchor. No. 1. Zur Jahreswende. (Hymne.) (Greif.) Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 2. Die Weissach-Mühle. (Schuetzler.) Part. u. Stimmen . . . 1 75 No. 3. Der Spätn Frühlingsconcert. (Kelterborn.) Partitur und Stimmen . . . 1 75 No. 4. Abendruhe. (Zeiss.) Partitur und Stimmen . . . 1 50

Op. 160. **Auf der Wanderung.** No. 5. Der Schmelied von Rotenburg. (Veit.) Partitur und Stimmen . . . 1 50 No. 6. Waldlied. (Möbius.) Partitur und Stimmen . . . 1 50 No. 7. Vergissmännlein. (Moltke.) Part. und Stimmen . . . 1 50

Op. 185. **Sieben charakteristische Gesänge** für vier Männerstimmen. No. 1. Die Waldrose. (Scherer.) Partitur und Stimmen . . . 1 75 No. 2. Cita mors ruft. (Geibel.) Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 3. Zugvögel. (Hosäus.) Partitur und Stimmen . . . 1 50 No. 4. Meeresstille. (Hosäus.) Partitur und Stimmen . . . 1 — No. 5. Singvöglein sing. (Hosäus.) Part. und Stimmen . . . 1 — No. 6. Nach der Trauer. (Hosäus.) Part. und Stimmen . . . 1 — No. 7. Gute Nacht. (Geibel.) Partitur und Stimmen . . . 1 —

Vorwärts! Gedicht von Remy. Für Männerchor. Für das 500jährige Jubiläum der Universität Heidelberg componirt. Part. und Stim. . . . 2 —

V. Frauenchöre.

(Chœurs pour voix de femmes. Choruses for women's voices.)

Op. 96. **Drei lateinische Hymnen** für dreistimmigen Frauenchor mit Orgelbegleitung. No. 1. Regina coeli. Partitur und Singstimmen . . . 1 70 No. 2. Adoramus. Partitur und Singstimmen . . . 1 40 No. 3. Ave vivens hostia. Partitur und Singstimmen . . . 1 40

Op. 118. **Sechs zweistimmige Hymnen** mit Begleitung der Orgel. Text lateinisch u. deutsch. Neue Ausgabe. No. 1. Salve Regina. „Sei gegrüßt, o Königin.“ Orgelauszug und Stimmen . . . 1 20 No. 2. Memorare. „O sei eingedenk.“ Orgelauszug und Stimmen . . . 1 20 No. 3. Quam admirabile. „O wie so wunderbar.“ Orgelauszug und Stimmen . . . 1 20 No. 4. Inclina, Domine. „Neige, o Ewiger.“ Orgelauszug und Stimmen . . . 1 20 No. 5. Ave maris stella. „Ave, Stern der Meere.“ Orgelauszug und Stimmen . . . 1 20 No. 6. Puer natus in Bethlehem. „Knabe, dich gab uns Bethlehem.“ Orgelauszug und Stimmen . . . 1 20

Op. 153. **Das Zauberwort.** Singspiel in zwei Akten für die jugendliche Welt. Für Sopran u. Altstimmen mit Pianofortebegleitung. Text von F. v. Hoffmann. (Frei nach einem Märchen von Hauff bearbeitet.) Clavierauszug . . . netto 3 — Chorstimmen (Sopr. u. Alt à 60 Pf.) . . . 1 20 Textbuch . . . netto — 15

VI. Einstimmige Lieder mit Pianoforte.

(Mélodies, romances à une voix avec piano. Songs for one voice with piano.)

Op. 55. **Liebesleben.** Ein Cyclus von acht Liedern für eine Singstimme. No. 1. Seliger Glaube. (Stieler) — 75 No. 2. Des Mädchens Geständniss. (Reinick) . . . — 75 No. 3. Sehnsucht. (Zedlitz) . . . — 50 No. 4. Mein Engel, hüte dein. (Hertz) . . . — 75 No. 5. Der verpflanzte Baum. (Hertz) . . . 1 — No. 6. Treib zu, mein kühnes Boot. (Moore) . . . — 75 No. 7. Die Verlassene. (Meyr) — 75 No. 8. Letzter Wunsch. (Hertz) — 75

Op. 136. **Aus verborgenem Thal.** Ein Cyclus von vierzehn Liedern. Gedichte von F. v. Hoffmann. Für eine Singstimme. Heft 1 . . . 2 50 (No. 1. Im Thalesgrund. No. 2. Am Strande. No. 3. Hohe Fluth. No. 4. Im Spätherbst. No. 5. Grauen.)

Op. 136. **Aus verborgenem Thal.** Daraus einzeln No. 5. Grauen . . . — 75 Heft 2 . . . 2 50 (No. 6. Klage. No. 7. Amalie. No. 8. Die einsame Mühle. No. 9. Sehnsucht. No. 10. Verloren.) Heft 3 . . . 2 50 (No. 11. Nachruf. No. 12. Wiederfinden. No. 13. Letzte Fahrt. No. 14. Entschlafen.)

Op. 157. **Sechs religiöse Gesänge** für tiefe Stimme. No. 1. Sehst, welche Liebe. (Spitta) . . . 1 — No. 2. Ich bin des Herrn. (Knapp) . . . 1 — No. 3. Wenn Alle untreu werden. (Novalis) . . . 1 — No. 4. Vater unser. (Dornbusch) . . . 1 — No. 5. Nachtgebet. (Oser) . . . 1 — No. 6. Ave Maria . . . 1 —

VII. Einstimmige Lieder mit Orgel.

(Mélodies avec orgue. Songs with organ.)

Op. 157. **Sechs religiöse Gesänge** für eine tiefe Stimme mit Begleitung der Orgel. No. 1. Sehst, welche Liebe. (Spitta) . . . 1 — No. 2. Ich bin des Herrn. (Knapp) . . . 1 — No. 3. Wenn Alle untreu werden. (Novalis) . . . 1 — No. 4. Vater unser. (Dornbusch) . . . 1 — No. 5. Nachtgebet. (Oser) . . . 1 — No. 6. Ave Maria . . . 1 —

VIII. Singspiel.

(Operette. Musical play.)

Op. 153. **Das Zauberwort.** Singspiel in zwei Akten für die jugendliche Welt. Für Sopran u. Altstimmen mit Pianofortebegleitung. Text von F. v. Hoffmann. (Frei nach einem Märchen von Hauff bearbeitet.) Clavierauszug . . . netto 3 — Chorstimmen (Sopr. u. Alt à 60 Pf.) . . . 1 20 Textbuch . . . netto — 15

Eigenthum des Verlegers für alle Länder.

LEIPZIG, ROB. FORBERG.